

Image not found

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > Chanson do?l mot son plan e prim > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 4294 volte

CANZONIERE A

- letto 1616 volte

Riproduzione fotografica



http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0083?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017 [1]

- letto 2891 volte

Edizione diplomatica



Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.1.2a.jpg>

Arnautz daniels.

CHansson doil mot son plan eprim. Fa
rai puois que botonoill uim. **e**laussor
cim. Son decolor. **d**emainta flor. **e**uerdeia
la fuoilla. **E**il chan **e**il braill. Son alom
braill. Dels auzels p(er)la broilla.
Pelz bruoills aug lo chan el refrim. Ep(er)
so que nom fassa crim. Obre elim. Motz
deualor. Ab art damor. Don non ai cor
quem tuoilla. Que si beis faill. La sec atrail**l**.
Onplus uas mi sorguoilla.



Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.3a.jpg>

Petit ual orguoills damador. Que leu
trabucha son seignor. **D**el luec aussor. Jus
el terraill. P(er) tal trebaill. Q(ue) de ioi lo despu
oilla. Dreitz es lagrim. Et arda erim. qin
contra amor ianguoilla.



Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.4a.jpg>

Ges p(er) ianglor. **n**om uir aillor. Bona do(m)p
na ues cui ador. Mas p(er) paor. Del deuinail**l**.
don iois trassaill. Fatz semblan qe nous
uuilla. Canc nons gauzim. **d**elor noiri(m).
Mal mes que lor ocuoilla.

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.5a.jpg</p>	<p>Sibem uau p(er)tot a esdaill. Mas pessamens lai uos assaill. Qieu chant euail. pel ioi qens cim. Lai onpartim. Mon(u?)t souens luoills mi muoilla. Dira edeplor. ede dous sor. Car p(er) ioi ai qem duoilla.</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.6a.jpg</p>	<p>Er ai fam damor don badaill. Enon sec mesura ni taill. Sols mo egaill. Canc no(n) auzim. del temps caym. amador meins</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.6bis.jpg</p>	<p>acuoilla. Cor trichador. Ni bauzador. P(er) que mos iois capduoilla.</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.6ta.jpg</p>	<p>Bella qui qeis destuoilla. Arnautz dreich cor. Lai ous honor. Car uostre pretz capdu oilla.</p>

- letto 2621 volte

CANZONIERE C

- letto 3683 volte

Riproduzione fotografica



- letto 4146 volte

Edizione diplomatica



Image not found

[http://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chanson%20-%20C%C3%A9leste%20de%20la%](http://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chanson%20-%20C%C3%A9leste%20de%20la%20)

Canso ar(naut)z. danielh.
don mot son plane p(ri)m.(?)
fas pus ar botonon li
uim. el aussor sim. son
de color. de mainhta flor. e reuer
dis la fuelha. el chant el braylh.
son al ombraylh. dels auzeletz
per la bruelha.

Pels bruelhs aug lo chan el
refrim. e per quom no men fas
sa crim. obri e lim. motz de ua
lor. ab art damor. don non ai
cor quem tuelha. ans si be(m) falh.

la sec a tralh. on plus uas mesor

Re no ual orguelh guelha.
damador qua des trabuca son
senhor. de luec aussor. bas elh
terralh. per tal trebalh. que de
ioy lo despuelha. dreitz es la cri(m).

(et) art e rim. sel que damor ian

Bona dona uas cuy guielha.
azor. ges per erguelh no uau al
lor. mas per paor del deuinhalh.
don ioys trassalh. fauc semblan
que nous uuelha. quanc nons
iauzim. de lur noyrim. mal mes
que lor ocuelha.

Arai fam damor don badalh. e
non sec mezura ni talh. sols mo
engualh. quanc non auzim.
del temps caym. amadormeyns



Image not found
http://192.168.1.100:8080/

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chanson%20-%20C%20-%20D.pdf>

acuelha. cor trichador, per que
mos ioys capduelha.

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Canso ar(naut)z. danielh.</p> <p>don mot son plane p(ri)m.(?)</p> <p>fas pus ar botonon li uim. el aussor sim. son</p>	<p>Amauel Danielh</p> <p>fim. lai on partim. don souen. duelha. tuelha. dirae de plor. e de doussor. pro ai damor que(m)</p> <p>Canso don mot son plan e prim .</p> <p>Dona qui ques des duelha. fas pus ar botonon li uim. amauelz dreg cor lai ous e l'auussor sim honor. quar uostre pretz caduella. son de color</p>
<p>de color. de mainhta flor. e reuer dis la fuelha. el chant el braylh. son al ombraylh. dels auzeletz per la bruelha.</p>	<p>de mainhta flor, e reverdis la fuelha, e.l chant e.l braylh son?a l?ombraylh dels auzeletz per la bruelha.</p>
<p>Pels bruelhs aug lo chan el refrim. e per quom no men fas sa crim. obri e lim. motz de ua lor. ab art damor. don non ai cor quem tuelha. ans si be(m) falh. la sec a tralh. on plus uas mesor</p>	<p>Pels bruelhs aug lo chan e.l refrim, e per qu?om no m?en fassa crim obri e lim motz de valor ab art d?Amor, don non ai cor que.m tuelha; ans, si be.m falh, la sec a tralh, on plus vas me s?orguelha.</p>

<p>Re no ual orguelh guelha. damador. qua des trabuca son senhor. de luec aussor. bas elh terralh. per tal trebalh. que de ioy lo despuelha. dreitz es la cri(m). (et) art e rim. sel que damor ian</p>	<p>Re no val orguelh d?amador qu?ades trabuca son senhor de luec aussor bas elh terralh, per tal trebalh que de ioy lo despuelha: dreitz es lacrim, e art e rim, sel que d?amor ianguielha.</p>
<p>Bona dona uas cuy guielha. azor. ges per erguelh no uau al lor. mas per paor del deuinalh. don ioys trassalh. fauc semblan que nous uuelha. quanc nons iauzim. de lur noyrim. mal mes que lor ocuelha.</p>	<p>Bona dona vas cuy azor, ges per erguelh no vau allor, mas per paor del devinalh don ioys trassalh, fauc semblan queno.us[2] vuelha, qu?anc no.ns iauzim de lur noyrim: mal m?es que lor o cuelha.</p>
<p>Arai fam damor don badalh. e non sec mezura ni talh. sols mo engualh. quanc non auzim. del temps caym. amadormeyns acuelha. cor trichador. per que mos ioys capduelha.</p>	<p>Ar ai fam d?amor don badalh e non sec mezura ni talh; sols m?o engualh qu?anc non auzim del temps Caym amador meyns acuelha cor trichador: per que mos ioys capduelha.</p>

<p>Si bem uauc per tot ad esdalh. mos pessamens lai uos assalh. quieu clam e ualh. per ioy que(n)s fim. lai on partim. don souen. luelh me muelha. dirae de plor. e de doussor. pro ai damor que(m)</p>	<p>Si bem vauc per tot ad esdalh mos pessamens lai vos assalh, qu?ieu clam e valh per ioy que.ns fim lai o.n partim, don soven l?uelh me muelha d?ira e de plor e de doussor: pro ai d?Amor que.m duelha.</p>
<p>Dona qui ques des duelha. tuelha. arnautz dreg cor lai ous honor. quar uostre pretz caduella.</p>	<p>Dona, qui que.s destuelha, Arnautz dreg cor laio.us[3] honor quar uostre pretz caduella.</p>

- letto 3139 volte

CANZONIERE D

- letto 2370 volte

Riproduzione fotografica



- letto 3112 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.1D_0.jpg</p>	<p>Jdem arnaut daniel Chanço doil mot son plan ep(ri)m. faz pos er botolc li uim. Cill anchor cim. So de color. de magta flo[...] . Euerdeia la foilla. Cill chan eill braill. son alo(m)brail. dels aucels p(er)la broilla.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.2D_0.jpg</p>	<p>Pels bruillz aug lo can el refrim. Ep(er) com no(m) faza crim. Obri elim. Moz deualr. ab art damo(r). Don no(n) ai cor qem toilla. anz sibem fa ill. la sec atraill. On plus uas mi sorgo illa.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.3D_0.jpg</p>	<p>Re no ual orguoillz damador. Cades trebucha so se(n)gnor. del loc auzor. bas el t(er)rail. p(er) tal trebaill. Que ioi lo despo- illa. dreiz es lagrim. et art erim. Celq(ui) damor ianguoilla.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.4D_0.jpg</p>	<p>Bona do(n)na uas cui ador. Ges p(er) orguoill. no(n) uau aillor. Mas pel paor del diui naill. don iois trassaill. faç semblan q(ue) nos uoilla. Canc nonç iauzim delor noi rim. Malmes q(ue)lor acuoilla.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.5D_0.jpg</p>	<p>Aitan fam damor don badaill. Eno sec mesura nitaill. Sols mo egail. Canc no(n) auzim. del tems caim. amador me(n)tz acoil- la. Cor trachador.p(er) que iois capduoil la.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.6D_0.jpg</p>	<p>Sibem uau par tot aesdaill. Mos pessam(en)z lai uos afaill. Qeu chan euail. pel ioi qonz sim. lai onz partim. dom souen loill me- muilla. dire d(e)plor ede dolchor. pro aid- mor quim duoilla.</p>

- letto 3201 volte

CANZONIERE E

- letto 1395 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4E.jpg>

- letto 2470 volte

Edizione diplomatica



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.1.2.3.4.5E_0.jpg

Chanso don li mot son plazen eprim.

fas pos ar. botonon cill uim. elausor
sim . son decolor . demainta flor. eill cha(n)
eill braill. son alombraill.dels auzels
per labrueilla.

Pels brueils aug lo chan el refrim. e

percom nomen fassa crim. obri elim.
motz deualor. abart damor. don nonai
cor q(ue)m tueill. ans si bem failh la sec
atraill. onplus uas.mi sorgueilla.

Re no ual orgueil damador. cades tra

bucă son senhor. del loc ausor. bas el
terraill. per tal trebaill. que de.ioi lo
despueilla. dreitz es la?crim. (et) art erim.
cel que damor iangueilla.

Bona dona ues cui azor. ges per ergu

eill non uau aillor. mas per paor del
deuinal. don iois trassail. fatz senblo(n)
que nosueilla. canc nons iauzim. de
lur noirim. mal mes que lur ho cu
eilla.

Aram fam damor don bad all. eno sec



mezura ni taill. sols mo enguail. canc
non auzim. del tems caim. amador m
eins acueilla. cor trichador. perque mos
iois capdueilla.

Si bem uau pertot aesdaill. mos pen
samens lai uos assaill. quieu chan **euaill**
pel ioi quens fim. las on. partim. don
souen. **lueill** me mueilla. dire de plor.
ede dousor. pro ai damar quim dueilla.

Dona qui ques destueilla. arnautz dreg
cor. lai on es honor. quar uostres pretz
cabdueilla. **Arnaut daniel.**

- letto 2645 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Chanso don li mot son plazen eprim. fas pos ar. botonon cill uim. elausor sim . son decolor . demainta flor. eill cha(n) eill braill. son alombraill.dels auzels per labrueilla.</p>	<p>Arnaut Chanso don li mot son plazen e prim fas pos ar botonon cill vim, e l?ausor sim son de color de mainta flor, e.ill chan e.ill braill son a l?ombraill dels auzels per la brueilla.</p>
<p>Pels brueils aug lo chan el refrim. e percom nomen fassa crim. obri elim. motz deualor. abart damor. don nonai cor q(ue)m tueill. ans si bem failh la sec atraill. onplus uas.mi sorgueilla.</p>	<p>Pels brueils aug lo chan e.l refrim, e per c?om no m?en fassa crim obri e lim motz de valor ab art d?Amor, don non ai cor que.m tueill; ans, si be.m failh, la sec a traill, on plus vas mi s?orgueilla.</p>

<p>Re no ual orgueill damador. cades tra buca son senhor. del loc ausor. bas el terraill. per tal trebaill. que de.ioi lo despueilla. dreitz es la?crim. (et) art erim. cel que damor iangueilla.</p>	<p>Re no val orgueill d?amador c?ades trabuca son senhor del loc ausor bas el terraill, per tal trebaill que de ioi lo despueilla: dreitz es lacrim e art e rim cel que d?amor iangueilla.</p>
<p>Bona dona ues cui azor. ges per ergu eill non uau aillor. mas per paor del deuinal. don iois trassaill. fatz senblo(n) que nosueilla. canc nons iauzim. de lur noirim. mal mes que lur ho cu eilla.</p>	<p>Bona dona ves cui azor, ges per ergueill non vau aillor, mas per paor del devinal don iois trassaill, fatz senblon que no.s vueilla, c?anc no.ns iauzim de lur noirim: mal m?es que lur ho cueilla.</p>
<p>Aram fam damor don bad all. eno sec mezura ni taill. sols mo enguaill. canc non auzim. del tems caim. amador m eins acueilla. cor trichador. perque mos iois capdueilla.</p>	<p>Ar am fam d?amor don badaill e no sec mezura ni taill; sols m?o enguaill c?anc non auzim, del tems Caim, amador meins acueilla cor trichador: per que mos iois capdueilla.</p>
<p>Si bem uau pertot aesdaill. mos pen samens lai uos assaill. quieu chan euail pel ioi quens fim. las on. partim. don souen. lueill me mueilla. dire de plor. ede dousor. pro ai damar quim dueilla.</p>	<p>Si be.m vau per tot a esdaill, mos pensamens lai vos assaill, qu?ieu chan e vaill pel ioi que.ns fim las o.n partim, don soven l?ueill me mueilla d?ir e de plor e de dousor, pro ai d?amar qui.m dueilla.</p>
<p>Dona qui ques destueilla. arnautz dreg cor. lai on es honor. quar uostres pretz cabdueilla. Arnaut daniel.</p>	<p>Dona, qui que.s destueilla, arnautz dreg cor lai on es honor quar vostres pretz cabdueilla.</p>

- letto 3126 volte

CANZONIERE K

- letto 3166 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[4\]](#)

Chansonnier provençal [Chansonnier K].

Image not found
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f131.highres>

- Blog di Anonimo [5]
- letto 3702 volte

Edizione diplomatica

Image not found

http://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.1.2.3.4.5.6.6tk_0.jpg

Chanson dol mot son plan eprim. Fas pos era boton ol uim. Elausor sim. Son de color. D(e) manta flor. Euerdeia la fuoilla. E ill cant eill braill. Son al ombrail. Dels ausels per la brueilla.

Pels brueilz aug lo chant el re frim. Ep(er) com nomen fassa crim. Obri elim. Motz de ular. Ab art damor. Don no(n) ai cor quem tueilla. Ans si bem faill. La sec a traill. On plus uas mi sor gueilla.

Ren no(n) ual orgoills damandor. Que tost trabu c son seignor. Del loc ausor. Bas enterraill. P(er) tal trebaill. Que de loi lo despuella. Dreitz es la gri(m). Et art errim. Sel que damor ian gloilla.

Bona domna ues cui ador. Ges per orgoill no(n) uauc aillor. Mas per paor del deuinai. Don iois trasai. Fas semblan que nos uoilla. Quanc nos iauzim. Dello noir. Mal mes qui lor ocuoilla.

Si ben uauc per tot ades daill. Mos pessam(en)s lai uos assaill. Quieu chant euail. Pel loi qe(n)z fim. Lai on partim. Mas souen l oill mi mu eilla. Dire de plor. Ede dousor. Car per loi ai qem duoilla.

Ar ai fam damor don badaill. E no(n) sec mesura ni taill. Sols mo egaill. Quanc no(n) auzim. del temps caim. Amador menz acueilla. Cor trizador ni bausador. Per que mos cors cap dueilla.

Bella qui ques destueilla. Arnauz dreitz cor. Lai ues honor. Car uostre pretz capdueilla.

- Blog di Anonimo [5]
- letto 2992 volte

Edizione interpretativa

	<p>I</p> <p>Chanson del mot son plan eprim. Fas pos era boton ol uim. Elausor sim. Son de color. D(e) manta flor. Euerdeia la fuoilla. E ill cant eill braill. Son al ombraill. Dels ausels per la brueilla.</p>
	<p>II</p> <p>Pels brueilz aug lo chant el re frim. Ep(er) com nomen fassa crim. Obri elim. Motz de ular. Ab art damor. Don no(n) ai cor quem tueilla. Ans si bem faill. La sec a traill. On plus uas mi sor gueilla.</p>
	<p>III</p> <p>Ren no(n) ual orgoills damandor. Que tost trabuc son seignor. Del loc ausor. Bas enterraill. P(er) tal trebaill. Que de ioi lo despueilla. Dreitz es la gri(m). Et art errim. Sel que damor ian gloilla.</p>
	<p>IV</p> <p>Bona domna ues cui ador. Ges per orgoill no(n) uauc aillor. Mas per paor del devinaill. Don iois trasaill. Fas semblan que nos uoilla. Quanc nos iauzim. Dellor noirim. Mal mes qui lor ocuilla.</p>
	<p>V</p>

<p>Si ben uauc per tot ades daill. Mos pessam(en)s lai uos assaill. Quieu chant euail. Pel ioi qe(n)z fim. Lai on partim. Mas souen l oill mi mu eilla. Dire de plor. Ede dousor. Car per ioi ai qem duoilla.</p>	<p>Si ben vauc per tot ad esdaill, mos pessamens lai vos assaill, qu'ieu chant e vaill pel ioi qe'nz fim lai on partim, mas soven l'oill mi mueilla d'ir e de plor e de dousor, car per ioi ai qe'm duoilla.</p>
<p>Ar ai fam damor don badaill. E no(n) sec mesura ni taill. Sols mo egaill. Quanc no(n) auzim del temps caim. Amador menz acueilla. Cor trizador ni bausador. Per que mos cors cap dueilla.</p>	<p>Ar ai fam d'amor don badaill e non sec mesura ni taill; sols m'o egaill qu'anc non auzim del temps Caim amador menz acueilla cor trizador ni bausador; per que mos cors capdueilla.</p>
<p>Bella qui ques destueilla. Arnauz dreitz cor. Lai ues honor. Car uostre pretz capdueilla.</p>	<p>Bella qui qu'es destueilla, Arnauz dreitz cor lai v'es honor car vostre pretz capdueilla.</p>

- Blog di Anonimo [5]
- letto 7417 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-30>

Links:

- [1] http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0083?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017
- [2] <http://no.us>
- [3] <http://o.us>
- [4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f131.image.r=%20Chansonnier%20proven%C3%A7al%20arnaut%20>
- [5] <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=blog/0>